



# 日本フランス語教育学会

## La Société Japonaise de Didactique du Français

**COLLOQUE INTERNATIONAL CONJOINT SCCELLF-SDJF 2013**

### 会員へのお願い Aux adhérents :

Coorganisé avec la Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises (SCCELLF), un colloque international aura lieu les 18 et 19 octobre à Séoul.

- ▶ **Carte-réponse de participation** : La SJDF n'enverra pas de carte-réponse comme lors des congrès organisés au Japon. Aucune inscription préalable n'est donc requise auprès de la SJDF.
- ▶ **Inscription** : Les membres désireux de participer au colloque sont en revanche invités à envoyer un message au comité d'organisation (scellf2013@gmail.com) en indiquant leurs nom, prénom, titre, établissement et adresse.
- ▶ **Lettre d'invitation** : Pour celles et ceux qui auraient besoin d'une lettre officielle d'invitation de la part du comité d'organisation, merci de le faire savoir par e-mail au secrétariat de la SJDF (sjdf\_bureau@sjdf.org ou courron@nanzan-u.ac.jp)
- ▶ **Visite guidée de Séoul** : Le dimanche 20 octobre 2013 dans la matinée (participation gratuite). Les membres désireux d'y prendre part sont invités à envoyer un message au comité d'organisation (scellf2013@gmail.com) en indiquant leurs nom, prénom, titre, établissement et adresse.

## COLLOQUE INTERNATIONAL CONJOINT SCCELLF-SDJF 2013

Date : **Vendredi 18 et samedi 19 octobre 2013**

Lieu : **Université nationale de Séoul, Bâtiment 12**  
1 Gwanak-ro, Gwanak-gu, Seoul 157-742, Corée

Langue de travail : **Français**

Hôte : **Faculté de Pédagogie, Département d'études françaises**  
Organisation : **La Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises (SCCELLF) en collaboration avec la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF)**

Frais de participation : **30.000 wons (y compris deux déjeuners et la réception du 18 octobre)**

Thème principal

**Enjeux  
et perspectives  
de l'enseignement  
du français en Asie**

### 会場案内 Accès

- Depuis l'**aéroport d'Incheon**, le moyen le plus économique pour venir jusqu'au lieu du colloque, qui se trouve à l'Université nationale de Séoul (UNS), est de prendre la navette 6017 (Gate 6B ou 13B) qui vous déposera, à son terminus, à la **Hoam Faculty House** (voir ci-dessous), qui est l'hôtel le plus proche du campus. Il faut compter 15 000 wons ainsi qu'une bonne heure pour arriver à l'UNS. En taxi, la course s'élève à 60 000 wons ; les taxis de luxe (de couleur noire), 80 000 wons.
- Depuis l'**aéroport de Gimpo**, il faut prendre la navette 6003 (10 000 wons) à la « Bus Terminal # 6 ». La navette, à son terminus, vous déposera à l'entrée principale de l'université. De là, prendre le taxi pour gagner la House Faculty House.

### 便利な住所と HP Quelques liens et adresse utiles

**Adresse et plan d'accès au lieu du colloque : Campus de Gwanak** : [http://en.snu.ac.kr/upload/about/campusmap\\_eng\\_2013.pdf](http://en.snu.ac.kr/upload/about/campusmap_eng_2013.pdf)  
Hoam Faculty House : SNU Hoam Faculty House 239-1 Nakseondae-Dong, Gwanak-Gu, Seoul 151-057, Corée  
서울대학교 호암교수회관, 239-1 낙성대동, 관악구, 서울 151-057  
[www.hoam.ac.kr/eng/](http://www.hoam.ac.kr/eng/)  
Université nationale de Séoul : [www.useoul.edu/index.html](http://www.useoul.edu/index.html)

# 大会日程 Programme du congrès

10月18日(金) Vendredi 18 octobre 2013

13h30-14h00	Accueil et inscription
-------------	------------------------

14h00-14h20	Cérémonie d'ouverture
-------------	-----------------------

14h20-15h20	<b>Conférence plénière</b> de Catherine CARLO (Université de Lyon 2, FRANCE) Se former, former à l'Interculturel : un atout, des démarches et des questions en débat Modératrice : HAN Min-Joo
-------------	--

15h20-15h50	<b>Conférence plénière</b> de HAN Mun-Hi (Université Nationale de Séoul, CORÉE) Trois décennies dans l'enseignement du français en Corée Modératrice : HAN Min-Joo
-------------	--

15h50-16h10 *Pause café*

Communications SESSION 1				
16h10-18h10	<b>Communication 1</b> Modératrice : TAKAGAKI Yumi	<b>Communication 2</b> Modérateur : Olivier BAILBLÉ	<b>Communication 3</b> Modératrice : KIM Hyeon-Zoo	<b>Communication 4</b> Modérateur : Franck DELBARRE
16h10-16h40	<b>VU Van Dai</b> (Université de Hanoi, VIÊT NAM) Comment enseigner la grammaire dans le contexte universitaire du Vietnam?	<b>BUDDHAPONG Sudarat</b> (Université Silpakorn, THAÏLANDE) Étude des verbes pronominaux en français et des expressions équivalentes en thaï	<b>Sylvain DETEY</b> (Université Waseda, JAPON), <b>Julien EYCHENNE</b> (Université Hankuk des études étrangères, CORÉE) Prononciation du français, corpus phonologique et francophonie : sinon de la formation, du moins de l'information	<b>HAN Min-Joo</b> (Université féminine d'Ehwa, COREE) Besoins et compétences en français à des fins de communication professionnelle
16h40-17h10	<b>TAKAGAKI Yumi</b> (Université préfectorale d'Ôsaka, JAPON) Quelques difficultés communes entre les Coréens et les Japonais dans les communications interculturelles	<b>SUGIYAMA Kaori</b> (Université des Langues Étrangères de Tokyo, JAPON & Université de Bordeaux 3, FRANCE) L'utilisation des pronoms personnels chez les apprenants japonais du français à l'oral	<b>CHOI E-Jung</b> (Université féminine d'Ehwa, CORÉE) Comment concevoir un cours de français dans un milieu multilingue ?	<b>Franck DELBARRE</b> (Université des Ryūkyū, JAPON) Pratiques et concepts grammaticaux du JLM et du JLE : possibilités pour une grammaire contextualisée du FLE au Japon
17h10-17h40	<b>Aïssa MESSAOUDI</b> (Université Nationale de Séoul, CORÉE) Les Français vus par les apprenants coréens/japonais à travers le prisme idiomatique	<b>TAKEUCHI Ekuko</b> (Université de Kôbe, JAPON) L'enseignement du français dans un monde globalisé	<b>KIKUCHI Utako</b> (Université Kansai, JAPON) Entraînement phonétique des voyelles françaises pour les étudiants japonais	<b>IMANAKA Maiko</b> (Université Ôsaka-Sangyô, JAPON) Transformation des identités chez les étudiants dans une communauté de co-apprentissage franco-japonaise
17h40-18h10	Discussion			

18h30	Réception à l'invitation de la SCELLF
-------	---------------------------------------

**10月19日(土) 午前 *Matinée du samedi 19 octobre 2013***

<b>9h00-9h30</b>	<p><b>Conférence</b> de Pierre MARTINEZ (Université Nationale de Séoul, CORÉE) Continuités, ruptures, avatars ou révolutions dans l'enseignement des langues Modérateur : CHO Byung-Joon (Université d'Inha, CORÉE)</p>
<b>9h30-10h00</b>	<p><b>Conférence</b> de KOISHI Atsuko (Université Keio, JAPON) Faire vivre le plurilinguisme au Japon —Un défi perdu d'avance ? — Modérateur : CHO Byung-Joon (Université d'Inha, CORÉE)</p>

**10h00-10h10**

*Pause café*

**Communications SESSION 2**

<b>10h10-12h30</b>	<b>Communication 1</b> Modérateur : <b>NISHIYAMA Noriyuki</b>	<b>Communication 2</b> Modératrice : <b>LEE Eun-Mi</b>	<b>Communication 3</b> Modérateur : <b>AHN Bo-Ok</b>	<b>Communication 4</b> Modérateur : <b>David COURRON</b>
<b>10h10-10h40</b>	<p><b>JANG Han-Up</b> (Université Féminine d'Ehwa, CORÉE) L'objectif interculturel dans la classe du FLE aux lycées coréens</p>	<p><b>Laurent BORDIER</b> (Alliance Française de Karachi, PAKISTAN) Le culturel au service de la langue : enjeux, passerelles et pratiques</p>	<p><b>KIM Jin-Ha</b> (Université Nationale de Séoul, CORÉE) La stylistique française et l'enseignement de la littérature</p>	<p><b>MEACH Monveary</b> (Institut de Français du Cambodge) Introduction du Tableau Blanc Interactif en classe de FLE : quels changements ?</p>
<b>10h40-11h10</b>	<p><b>NISHIYAMA Jean Noriyuki</b> (Université de Kyôto, JAPON) Indochine, Chine et Japon vus par l'Alliance française au XIXe siècle - De la domination coloniale à la conquête morale</p>	<p><b>Marie-Françoise PUNGIER</b> (Université Préfectorale d'Ôsaka, JAPON) Mises en scène graphiques d'un imaginaire sur la France chez des étudiants japonais (ou peut-on enseigner "la culture" ?)</p>	<p><b>TRAN Hoai Anh</b> (Université Nationale de Hanoi, VIËT NAM) Exploitation des comédies musicales au cours de l'enseignement de l'histoire de la littérature française</p>	<p><b>KIM Hyeon-Zoo</b> (Université Dankook, CORÉE) et <b>OHKI Mitsuru</b> (Université de Kyôto, JAPON) L'environnement d'enseignement et d'apprentissage du français en Corée et au Japon et son impact sur la motivation chez les apprenants</p>
<b>11h10-11h40</b>	<p><b>YUN-ROGER Soyoung</b> (Université Féminine de Dongdeok, CORÉE) et <b>DO Soo-Hwan</b> (Université Féminine de Dongdeok, CORÉE) Comprendre une société multiculturelle à travers l'exemple de la société française</p>	<p><b>Michael BUTZER</b> (Université de Chungbuk, CORÉE) Les représentations de la langue française auprès du public coréen</p>	<p><b>NGUYEN Ngoc Luu Ly</b> (Université Nationale de Hanoi, VIËT NAM) Des supports médias pour la classe de FLE</p>	<p><b>OHKI Mitsuru</b> (Université de Kyoto, JAPON) et <b>HASEGAWA Yukiko</b> (Université Kyûshû Sangyô, JAPON) La motivation chez les apprenants japonais du français et du coréen</p>
<b>11h40-12h10</b>	<p><b>Magali Li-Chuan CHEN</b> (Université Tamkang, TAIWAN) Notion du contexte dans la communication interculturelle</p>	<p><b>Marcela MEIDINGER</b> (Université de Wonkwang, CORÉE) Création de manuels pour l'apprentissage du français en contexte</p>	<p><b>NISHIMOTO Noa</b> (Université de Kyôto, JAPON) Maintien de la langue indigène en Polynésie française : le cas de Rurutu, dans l'archipel des Iles Australes</p>	<p><b>David COURRON</b> (Université Nanzan, JAPON) Action, médiation et remédiation : traduction et enseignement de la grammaire. Réflexions pratiques pour une conscientisation bigrammaticale par les apprenants coréens et japonais de français</p>
<b>12h10-12h30</b>	<b>Discussion</b>			

**12h30-13h30**

*Déjeuner*

10月19日(土)午後 **Après-midi du samedi 19 octobre 2013**

13h30-14h00	Assemblée générale de la SCLEF
-------------	--------------------------------

14h00-14h20	<b>Atelier</b> Arnaud PANNIER (Institut Français en Corée) Introduction du CIEP, « Parlons français »
-------------	--

**Communications SESSION 3**

14h30-16h20	Communication 1 Modératrice : NAGANO Koh	Communication 2 Modérateur : Johann BLONDEAU	Communication 3 Modérateur : Antoine COPPOLA	Communication 4 Modérateur : OHKI Mitsuru
14h30-15h00	<b>IWATA Yoshinori</b> (Université de Kurume, JAPON) Pour introduire l'« apprentissage coopératif » au programme de formation des enseignants du FLE	<b>KURADATE Ken'ichi</b> (Université Keio, JAPON), <b>KUNIEDA Takahiro</b> (Université Keio, JAPON) <b>et KOISHI Atsuko</b> (Université Keio, JAPON) Essais de communication interactive dans l'Asie du Nord-Est pour l'apprentissage du français	<b>KASUYA Yuichi</b> (Université de Kanazawa, JAPON) La francophonie et les Japonais concernant le colonialisme français	<b>YUN Seon-Yeong</b> (Université Nationale de Séoul, CORÉE) La mise en place de l'approche actionnelle du point de vue constructiviste : adaptation de cette approche en milieu scolaire coréen
15h00-15h30	<b>NAGANO Koh</b> (Université de Hokkaidô, JAPON) Formation de ressources humaines globales et enseignement du français	<b>CHO Hang-Deok</b> (Université Féminine de Sookmyung, CORÉE) Une approche hybride dans l'enseignement du français	<b>CHUJO Takeshi</b> (Université de la Ville d'Ôsaka, JAPON) Mémorisation de l'« immigration » en France - Analyse critique du discours sur la fondation de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration	<b>NAKANO Shigeru</b> (Lycée annexe de l'Université Waseda, JAPON) Colibri, programme d'échange bilatéral entre la France et le Japon - dix ans d'expérience -
15h30-16h00	<b>Olivier BAILBLÉ</b> (Université Nationale de Séoul, CORÉE) Problématiques autour de l'utilisation des manuels de FLE pour des apprenants asiatiques	<b>Arnaud DUVAL</b> (Université d'Ajou, CORÉE) Quelques expériences de pédagogies numériques et collaboratives dans l'enseignement du FLE en Corée	<b>Jean-François GRAZIANI</b> (Université de Kyôto, JAPON) Une brève histoire de la diplomatie culturelle et linguistique de la France au Japon des origines à nos jours : objectifs, réalisations et limites	
16h00-16h20	<b>Discussion</b>			

16h20-16h40

*Pause café*

16h40-18h00	<b>Table Ronde</b> Les enjeux de l'enseignement du français en Asie <b>Intervenants : HAN Mun-Hi (CORÉE), KOMATSU Sachiko (JAPON)</b> <b>Modérateur : Pierre MARTINEZ</b>
-------------	---

18h00

*Dîner de clôture*